

Shosholoza

(Trad. Afrique du sud)

Shosholoza
Kulezon thaba
Stimela Sipume South Africa

Wen' Uyabaleka
Kulezon thaba
Stimela Sipume South Africa

Traduction :

en avant, en avant (shosholoza), vers ces lointaines montagnes (Kulezo ntaba), avance le train de l'Afrique du sud (stimela Sipume eSouth Africa), parce que tu es pressé (wen' uya baleka)

Chant traditionnel des mineurs de l'ethnie Ndebele (Zimbabwe, ex Rhodésie) qui voyageaient en "steamer", train à vapeur (stimela) jusqu'aux mines d'or et de diamants du Transvaal (Afrique du Sud). Shosholoza signifie « en avant » ou « au suivant », mais reproduit aussi le bruit du train en marche (sho sho). Le chant a été repris par les Zoulous et par Mandela et ses compagnons à Robben Island pour supporter les travaux forcés. En Afrique du Sud, il est aujourd'hui autant entonné que l'hymne national. Pour Nelson Mandela, ce train qui avance est celui de la lutte victorieuse contre l'apartheid.